



中华人民共和国国家标准

GB/T 16785—2012
代替 GB/T 16785—1997

术语工作 概念和术语的协调

Terminology work—Harmonization of concepts and terms

(ISO 860:2007, MOD)

2012-12-31 发布

2013-06-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 发布
中国国家标准化管理委员会

前 言

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准代替 GB/T 16785—1997《术语工作 概念和术语的协调》。

本标准对原 GB/T 16785—1997 内容所做的主要变动有：

- 1) 重点突出了不同语言之间的相关概念体系的协调和术语的协调；
- 2) 增加了相应的术语条目 3.4、3.5；
- 3) 更换了大量的示例，以体现本标准突出多语种概念协调的特点；
- 4) 删除了原有的资料性附录，将原来作为标准正文的“概念协调过程”工作基本流程图作为新的资料性附录。

本标准修改采用国际标准 ISO 860:2007《术语工作 概念和术语的协调》。

本标准由全国术语与语言内容资源标准化技术委员会(SAC/TC 62)提出并归口。

本标准起草单位：中国标准化研究院、中国人民解放军军事科学院、北京大学、北京语言大学、中国大百科全书出版社、商务印书馆。

本标准主要起草人：程永红、周长青、于欣丽、肖玉敬、王海涛、刘智洋、赵建国、王厚峰、荀恩东、王渝丽、王金鑫。

本标准所代替标准的历次版本发布情况为：

——GB/T 16785—1997。

术语工作 概念和术语的协调

1 范围

本标准从方法论角度描述了一种对概念、概念体系、定义和术语进行协调的方案。
本标准适用于国家或国际层面上开展的单语或多语语境中概念和术语的协调工作。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10112—1999 术语工作 原则和方法(neq ISO/DIS 704:1997)

GB/T 15237.1—2000 术语工作 词汇 第1部分:理论与应用(eqv ISO 1087-1:2000)

GB/T 20001.1—2001 标准编写规则 第1部分:术语(neq ISO 10241:1992)

3 术语和定义

GB/T 15237.1—2000 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

概念协调 concept harmonization

在专业、技术、科学、社会、经济、语言、文化或其他方面存在差异,但密切相关或相互重叠的两个或多个概念之间,最终能够建立起对应关系的活动。其目的是消除或减少这些概念之间的差异。

注:概念协调的目的是改善交流。

3.2

概念体系协调 concept system harmonization

在专业、技术、科学、社会、经济、语言、文化或其他方面存在差异的,密切相关或相互重叠的两个或多个概念体系之间,最终能够建立起对应关系的活动。其目的是消除或减少这些概念体系之间的差异。

注:概念体系协调的目的是改善交流。

3.3

定义协调 definition harmonization

使用内涵定义对协调后概念进行描述,并反映在协调后概念体系中该概念所处位置的工作。

3.4

术语协调 term harmonization

不论在不同语种间还是在同一语种内,为一个协调一致的概念而进行的旨在选取指称的活动。

注:不同语种间协调一致的术语是对等术语;同一语种内的协调一致的术语是同义词或术语变体。

3.5

对等[关系] equivalence

在不同语种中,表述同一概念的不同指称之间的关系。

【改自 GB/T 15237.1—2000,3.4.21】

4 概念和概念体系的协调

4.1 概念的多样性

由于专业、技术、科学、社会、经济、语言、文化等方面的不同,概念会有一些相应的不同,所以对特定一些概念或概念体系进行协调,将有助于消除或减少信息交流中的歧义和误解。示例 1 中的几个例子显示了概念的这种多样性。

示例 1: 由于专业、科技、文化或社会经济环境的不同而造成的概念的多样性

差异种类	举 例
专业方面	英语“Bachelor degree(学士学位)”和“licentiate degree(任职资格)”在不同国家中其含义并不相同,但十分接近,可认为是对等的概念。
科技方面	在语言学领域,根据不同的语言学理论,“词”的意义是不同的。
文化方面	欧洲人认为,“北美”包括美国和加拿大;而美洲人认为,“北美”是包括加拿大、美国和墨西哥在内的一些地区。
社会经济方面	“最低可接受生活标准”在高度发达的工业化国家之间可有不同的外延。

4.2 概念和概念体系协调的可行性研究

4.2.1 初步分析

在进行概念协调之前,必须先了解概念之间和概念体系之间的异同,以确定协调工作的可行性。需要进行分析的问题涉及以下两个方面:

- a) 要进行协调的概念体系是否来自同一个学科领域,两者包含相同概念的程度以及内容是否重叠;
- b) 协调项目针对的是所重叠的部分,还是体系内所有的概念。

4.2.2 学科领域分析

如果能满足下列条件,协调工作得以开展的可能性就更大:

- a) 该学科领域术语的一个子集已完成协调工作;
- b) 该学科领域已经很成熟,且相对稳定;
- c) 该学科领域已经形成标准化体系。

4.2.3 概念间相似度分析

不论在一种语言内还是在多种语言间,也不论最终是否会对概念或概念体系开展协调,都应就每个概念体系中即将进行协调的一些关键性概念做出简单快速的对比。这种对比应确定:

- a) 每个概念体系中的概念具有哪些共同特征:
 - 1) 一种语言内;
 - 2) 多种语言间。
- b) 概念的哪些特征在各概念体系之间存在差异:
 - 1) 一种语言内;
 - 2) 多种语言间。
- c) 每一个关键性概念有哪些本质特征。

如能达到下列条件,进行概念协调取得成功的可能性就更大:

- 各个概念之间彼此密切有关,且具有共同特征;
- 概念的本质特征相同或相似,并且反映了在特定的专业、技术、科学、社会、经济、语言、文化环境内相似的认知角度;
- 每个概念体系中的关键性概念之间能建立起对应关系。

4.3 概念和概念体系的协调程序

4.3.1 概念的选择

协调项目所涉及的范围将决定着有哪些概念和概念体系需要进行协调。

4.3.2 概念体系的对比

所有相关的概念体系都应进行对比。理想的结果是能产生出一组新的概念体系,并提供各种需要协调的全部相关材料以及这些材料的来源信息。然而,在概念体系进一步细分的准则问题上可能会存在分歧。这种对概念体系进一步细分需要分别予以描述和表示。在分别进行描述表示的情况下,应能够使存在的分歧点得以体现。

不同概念体系的比较分析应考虑以下几点:

- a) 概念数量;
- b) 概念间的关系;
- c) 结构化层次;
- d) 用于建立概念体系的细分准则。

只要可能性存在,就应使用相同的细分原则来构建相互协调的概念体系。

4.3.3 协调一致的概念体系的维护

在为了整体把握需要进行协调内容,而将全部相关信息材料归类整理形成一整套概念体系之后,有必要决定是否继续维持这种整理出来的结果以供随时了解全面内容,或者将该结果进行拆分以满足具体的应用目的。另一种做法是,即使所建立的体系中只有部分内容与特定语境有关,也应以完整的形式给出概念体系,但同时要把相关的概念突出出来,例如用黑体或斜体等方式。

根据协调项目的具体范围,必须确定:

- a) 成功进行协调后,是否会产生一个协调一致的概念体系,或者
- b) 每一个概念体系是否适合反映协调工作的结果。

4.3.4 单个概念之间的协调

4.3.4.1 总则

应通过对特征进行比较来对概念予以分析,而不是去比较概念的指称。实际工作中,概念的各种特征应从定义中去发现,有时也应从概念体系中为每个概念提供的说明性注释中寻找。概念定义应从可靠的资料源中去收集,包括专业领域中一切可能获得的专门知识信息。

对一个概念所具有的各种定义作出比较分析之后,应该确定在 4.3.4.2~4.3.4.5 所描述的条件中,哪些可以适用。

4.3.4.2 相同的概念

不同概念体系中,概念会完全相同并且其特征相互一致。此时,就不必进行概念协调,见示例 2。但是,在为每个语种选取指称、在各语种之间确立术语等价关系,以及在一个语言亚种之内确立术语的

同义现象等后续工作阶段中,术语协调应是必要的。

示例 2: 相同的概念

单语和多语语境中一个不必进行协调的概念。

一个语种内的协调:

zh 酶原(医学生物化学)

1. 酶的前体,需要进行蛋白质水解作用使其变为活性。
2. 酶的无活性前体,通常在蛋白质水解作用后转变成成为具有活性的酶。
3. 无活性酶前体,通过蛋白酶剪切转变为具有活性的酶。

定义此概念所用的特征是:酶的前体(1)/酶的无活性前体(2,3),需要进行蛋白质水解作用变为活性(1,2)/通过蛋白质剪切后变为活性酶(3)。

分析了“蛋白质水解作用”和“蛋白酶剪切”后,得出的结论是这两者之间不存在差异。这样,定义“酶原”使用的是相同的特征,所以就不需再对这些概念进行协调。

多个语种间的协调:

zh 酶原(医学生物化学)

1. 酶的前体,需要进行蛋白质水解作用使其转变为活性的。
2. 酶的无活性前体,通常在蛋白质水解作用后转变成成为具有活性的酶。
3. 无活性酶前体,通过蛋白酶剪切转变为具有活性的。

定义此概念所用的特征是:酶的前体(1)/酶的无活性前体(2,3),需要进行蛋白质水解作用变为活性(1,2)/通过蛋白质剪切后变为活性酶(3)。

en ‘proenzyme’ <medical biochemistry>

1. the precursor of an enzyme requiring proteolysis to render it active (source Stedman’s Medical dictionary)
2. an inactive precursor of an enzyme that can be converted to the active enzyme by proteolysis (source Dorland’s Illustrated M. D.)
3. an inactive enzyme precursor that is converted to the active form of the enzyme by proteolytic cleavage (source Singleton, P. & Sainsbury, D. (1996): Dictionary of microbiology and molecular biology, Chichester / Toronto, Wiley)

定义此概念所用的特征是:

precursor of an enzyme (1) / inactive precursor of an enzyme (2, 3)

requiring proteolysis to render it active (1, 2) / converted to an active enzyme by proteolytic cleavage (3)

fr ‘zymogène’ <biochimie médicale>

1. précurseur inactif d’une enzyme, qui par activation protéolytique génère l’enzyme active. (source Devlin, E. & G. Pham (1993): Vocabulaire du génie enzymatique, Ottawa: Services gouvernementaux Canada.)
2. précurseur d’une enzyme inactive qui par activation protéolytique deviendra active. (source Cours de Biochimie, Université Montpellier 1.)
3. précurseur d’une enzyme non active qui est activée par un processus de protéolyse. (source Institut National de la Recherche Agroalimentaire Glossaire d’enzymologie.)

定义此概念所用的特征是:

précurseur inactive d’une enzyme / précurseur d’une enzyme inactive / précurseur d’une enzyme non active (1, 2, 3)

qui par activation protéolytique génère l’enzyme active (1, 2) / qui est activée par un processus de protéolyse (3)

各语言中,给概念下定义所用到的那些特征都是一样的,所以这些概念彼此对应。因此,不需要跨越上述 3 个语种对这些概念进行协调。

4.3.4.3 部分重叠的概念

如果几个概念间在一些本质特征上出现有差异,则这些概念的内涵和外延就会有差异。这说明这些概念是部分重叠的。学科专家应确定这种差异究竟属于下列哪一种情况,并使用相应的方法予以协调:

- a) 差异不显著,应是同一个概念。专业、技术、科学、社会、经济、语言、文化或其他环境的差异往往会造成一些细微的差异。确定概念在协调后概念体系中的位置时特别需要小心;在各语种中应以一致的方式给概念下定义,还会需要对各种本质特征和非本质特征进行调配,或者在对概念定义的注释中写入一些有关用法的解释文字。
- b) 差异显著。这时说明正在处理的是若干个不同概念。对于这些概念,必须要确定每个概念所具有的特征,以及它们在相应概念体系中应有的位置。不能对这些彼此不同的概念进行协调。但是,可以去确定这些概念的对应关系。

4.3.4.4 于一个概念体系中存在而在另一个概念体系中不存在的概念

在比较两个不同语种的概念体系时,在其中一种语言中可能会出现这样的概念节点,节点处没有该语种的指称。特别是在某个给定时间点上,根据一个语种的信息资料可以确定某个概念,而在另一语种的信息资料中却没有相应的概念,这种情况便会发生。例如,在寒带国家“雪”是生活的重要组成部分,那里针对不同类型的“雪”形成了专门的术语;但是对没有“雪”的热带国家,“雪”的各种特定类型是无关紧要的,因此可以肯定,热带国家针对“雪”的各种特定类型不会有确定的相应指称。如果可以证明的确属于这种情况,那么可以把这些概念加入到协调后的概念体系中的适当位置,并在以后的阶段为每个概念选派术语以建立术语等价对应关系。

4.3.4.5 在其他概念体系中对应着两个或多个概念的单个概念

在比较两个不同语种的概念体系时,可能会在其中一个概念体系中找到这样的概念节点,对于该节点上的概念,在另一个概念体系中有两个或多个相对应的概念。例如,“街”可以对应于英语的“street”,“road”或“avenue”。这种情况下,是不可能去协调这些概念的,而应提供注释来对这一情况予以说明。在确定每个概念在协调后的概念体系中的位置时,需要特别谨慎。

4.3.5 概念体系的协调

概念体系协调的目的是得到能代替现有几个概念体系的单一概念体系,或者是建立彼此间区别更明确的几个新概念体系。

协调后的概念体系应该含有:

- a) 经过协调的概念;
- b) 虽不能协调但在概念之间能够建立对应关系的概念;
- c) 既不能协调也不能在概念之间能够建立对应关系(但含有说明情况的注释)的概念;
- d) 于一个概念体系中存在而在另一个概念体系中不存在,并且决定在协调后概念体系中将其插入到适当的位置的概念。

只有经过协调,逐步确定每个概念在概念体系中的恰当位置,才能逐步地建立起协调一致的概念体系。

5 概念定义的协调

概念协调工作的结果应在对概念所作出的定义之中反映出来。因此,应针对作为概念内涵的必要

特征达成共识。概念的必要特征对协调一致的定义也是必不可少的内容。概念定义方面的工作应包括调整本质特征和非本质特征,或者对使用方法加注说明。

经过协调的定义应由单一的短语构成,该短语应清晰地描述概念并体现出该概念在协调后的概念体系中的位置。通过使用内涵定义(见 GB/T 10112—1999、GB/T 15237.1—2000 和 GB/T 20001.1—2001)可以最大程度地满足这些要求。

6 术语的协调

6.1 总则

术语的协调主要是针对术语的选择,确立对等关系、同义关系。只有术语所对应的概念实际上是相同的概念,才可能对术语进行协调。

6.2 术语选择

6.2.1 在有概念协调传统的学科领域中创立术语

如果是在单独一个语种中建立术语,不同学科领域中概念体系的结构应尽可能在术语构成中得到反映。特别是在有长期传统进行系统化构建术语的学科领域中,比如化学、生物学和医学等领域的命名,情况更是如此。

6.2.2 在有着良好国际合作的学科领域中进行术语协调

在有广泛国际合作并建立了良好国际合作关系的专业领域内进行的术语协调,应注重反映相同的概念特征。

示例 3: 在有着良好国际合作的学科领域中进行术语协调

国际贸易领域的一则术语:

中文:边境交货(DAF)

英文:delivered at frontier(DAF)

德文:geliefert Grenze(DAF)

法文:rendu frontière(DAF)

西班牙文:entregada en la frontera(DAF)

意大利文:reso frontiera(DAF)

6.2.3 替换已创立的术语

有时经过协调,会建议用新术语取代原先已确立的术语。如术语“污染”的西班牙文为“contaminación”,英文为“pollution”,法文为“pollution”,为了更国际化西班牙文要使用“pollución”,但因为 contaminación 的使用已经广泛确立,所以最终未能引入 pollución。然而,在经过对这种替换的利弊予以慎重考虑之后,一些新的术语还是会被引入的。

示例 4: 需要替换已创立的术语

术语:

zh:基因操作 /en:genetic manipulation /es:manipulación genética /fr:manipulation génétique

已变为

zh:基因工程 /en:genetic engineering /es:ingeniería genética /fr:génie génétique

因为原来的这一术语有负面意义。

6.2.4 对外语术语元素的翻译而形成的术语

确立新术语时应使用相同的概念特征,以便尽可能实现国际性术语对应关系。因此,可以通过翻译外语术语或外语术语的一些形态元素,来形成相互协调的术语。

示例 5: 由翻译术语或术语元构成术语

术语:废燃料处理厂
英文:used fuel reprocessing plant
法文:using de retraitement combustible usé
西班牙文:planta de reprocesamiento de combustible agotado
术语:急性细菌性心肌炎
英文:acute bacterial myocarditis
西班牙文:myocarditis bacteriana aguda
术语:复变函数论
英文:theory of functions of a complex variable
法文:théorie des fonctions de variable complexe
西班牙文:teoría de funciones de variable compleja

6.2.5 各种语言都使用相同或相似形式构成的术语

各语种间可以使用相同或相似的对等术语形式或术语元素形式来构成相互协调的术语。虽然写法、词形、发音或选用字母或文字的方案可能不同,但均视为形式相同或相似。

示例 6: 基于术语或术语元形式的对应

术语:已认可实验室
英文:accredited laboratory
法文:laboratoire accrédité
西班牙文:laboratorio acreditad
俄文:аккредитированная лаборатория

6.3 对等术语、同义词的建立

6.3.1 总则

不论是在一种语言中或是在多个语言之间开展协调工作,只要有必要,则在术语协调的结果之中都应包括对等关系(多个语言之间)和同义关系以及术语变体的建立。在术语协调的过程中,不要被术语的表面相似性,即所谓的“假一致”所误导,这一点是很重要的。如法文的 cave 对应的是英文的 cellar,而不是 cave;汉字“娘”并不等于日文汉字“娘”。

6.3.2 对等关系的确立

在跨越多个语言时已经确立的一些术语指称同一概念的时候,就会出现对等关系。

示例 7: 指称同一概念的术语间的对等关系

中文:火山气体
英文:volcanic gas
法文:gaz d’origine volcanique

6.3.3 同种语言中同义和准同义关系的确定

在一种语言内,一些已经确立的术语指称的是同一概念,则在这些术语之间便发生了同义和准同义现象。同义词可在任何语境中互换使用;而准同义词在某些语境中可等同使用,但在另外的语境中则不能互换使用。

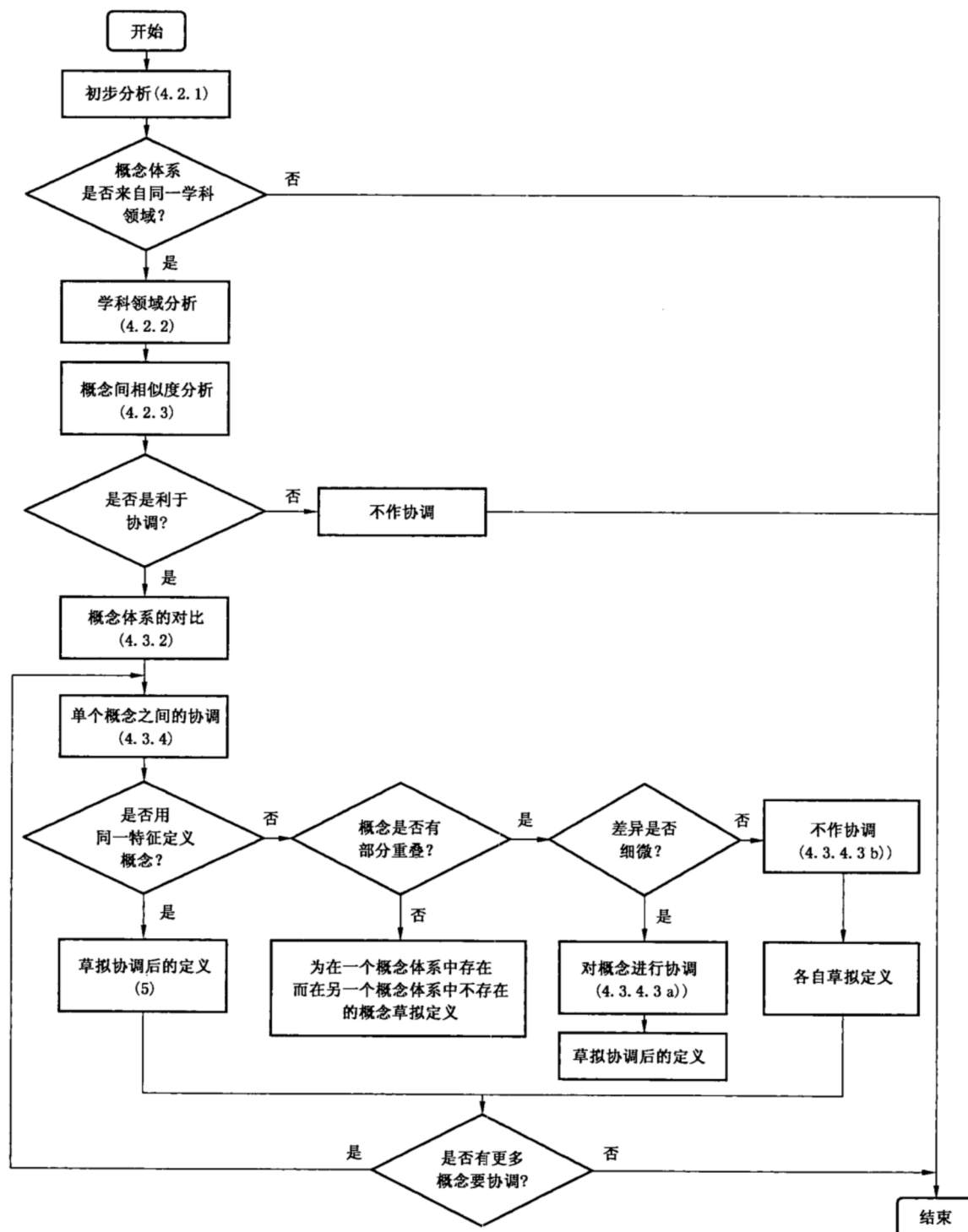
6.4 术语规划

在某个语言社群中,术语规划或其他类型的语言规划优先原则,可能不同于在国际性术语协调工作中流行的优先原则。跨国性术语的好处是能促进某种语言的各个语言社群之间的交流,但它同时有可能妨碍个别语言社群内部的交流。术语形式的最后决定权应留给每个语言社群自己。

附录 A

(资料性附录)

概念协调过程 (Concept harmonization process)



中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
术语工作 概念和术语的协调
GB/T 16785—2012

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100013)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)64275323 发行中心:(010)51780235

读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/16 印张 1 字数 19 千字
2013 年 4 月第一版 2013 年 4 月第一次印刷

*

书号: 155066·1-46693 定价 18.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



GB/T 16785—2012